

ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО АНЕКДОТА

Паршина Мария Васильевна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный технический университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 16, e-mail: mariya.parshina@inbox.ru.

Муратов Расул Хасанович, преподаватель, Астраханский государственный технический университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 16.

Слиман Саусан (Сирия), студентка, Астраханский государственный технический университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 16.

В данной статье рассматриваются понятия «юмор», «смех», «комическое», которые характерны для любой культуры и используются как тождественные. Арабская смеховая культура неразрывно связана с исламской традицией в целом, в связи с этим отношение к феномену смеха весьма противоречиво. С одной стороны, смех – положительное явление, с другой – это источник конфликтов, так как восприятие юмора зависит от различных трактовок религиозных предписаний. Цель статьи – рассмотреть понятия «юмор», «смех» с положительной точки зрения на примере жанра «анекдот»; проанализировать жанровую специфику указанного явления, выявить языковые средства создания комического эффекта типичных сюжетов.

Ключевые слова: комическое, юмор, смех, жанр, анекдот

GENRE SPECIFICS OF THE MODERN ARAB JOKES

Parshina Mariya V., Ph.D. in Philology, Astrakhan State Technical University, 414056, Russia, Astrakhan, 16 Tatishchev st., mariya.parshina@inbox.ru.

Muratov Rasul Kh., Lecturer, Astrakhan State Technical University, 414056, Russia, Astrakhan, 16 Tatishchev st.

Sliman Sausan (Syria), student, Astrakhan State Technical University, 414056, Russia, Astrakhan, 16 Tatishchev st.

In this article the concepts "humour", "laughter", "comic" which are characteristic of any culture are considered and used as identical. The Arab humorous culture is inseparably linked with Islamic tradition in general, in this regard the relation to a phenomenon of laughter is very contradictory. On the one hand, laughter is a positive phenomenon, on the other hand, it is a source of conflict, since the perception of humor depends on various interpretations of religious precepts. The purpose of the article is to consider the concepts of "humor" and "laughter" from a positive point of view on the example of the anecdote genre; to analyse the genre specifics of the specified phenomenon, to reveal language tools for comic effect of typical storylines.

Keywords: comic, humor, laughter, laugh, genre, anecdote

Читателю всегда нужен интересный сюжетный материал, в большей мере тот, который был бы ближе к повседневной жизни, отражал реальное положение вещей в мире, тем более, что фольклорная традиция уже нашла такой материал в жанрах народного бытового рассказа – анекдота. Определяющая роль жанров в средневековой литературе и их взаимосвязанность обуславливают характер средневекового литературного процесса. В арабском литературном процессе систему жанровых разновидностей определяют «анекдот» и «народная новелла», которые принесли из фольклора в литературу идеи сопротивления, неприятия. В них критиковалось всё отрицательное, неправильное с точки зрения народа.

Основы комического были заложены ещё античными философами, но, несмотря на это, в арабо-мусульманской культуре длительное время не было ни одной значительной работы, посвящённой смеху. Однако в настоящее время ситуация постепенно меняется, появляются статьи не только на арабском, но и на английском и русском языках.

Первые воззрения на смех были медицинские: арабский врач 'Али б. Раббан ал Табари (ум. 870 г.) в своем семитомном труде рассматривал данное явление в связи с закипанием крови, что, в свою очередь, происходит из-за удивления чему-либо [1, с. 133]. Таким образом, образуется цепочка: удивление – закипание крови – смех.

Прямая зависимость крови человека и его способности смеяться и веселиться отмечается у придворного врача Салах ал Дина, Ибн ал Матрана (ум. 1191 г.), который считал, что «для того чтобы появилось веселье, у человека должен быть здоровый организм и кровь хорошего качества, а также чистые печень и селезёнка, способные очищать кровь от желчи» [1, с. 133].

Удивление души является источником смеха, по мнению врача Исхака б 'Имран. Во второй половине IX в. в работе «О меланхолии» «удивление души» вызывает смех от того, что представляется неочевидным и неясным. Чрезмерную же смешливость он считал симптомом безумия.

Один из исследователей исламского юмора, религиозный и политический деятель Садик ал-Махди в своей работе «Фукаха лайсат 'абасан» («Юмор не бесполезен») рассматривает этот феномен как с западной точки зрения – от концепции Аристотеля до теорий В. Раскина и С. Аттардо, – так и с исламской – с характерными апелляциями к Корану.

Современный учёный-правовед Хасан 'Абд ал-Гани Абу Гудды в своей работе «Ал-музах фи-л-ислам» («Шутка в исламе») рассматривает шутку как проявление широкого спектра комического [3].

Особенно выделяются суждения о юморе арабиста-литератора, лингвиста Альберта Туссейна, посетившего практически все арабские страны. А. Туссейн определяет смех «как один из важнейших общечеловеческих языков и средств общения». Функция смеха, по мнению автора, очищает, облагораживает, учит и веселит людей [5].

Отметим, что функции смеха в большинстве случаев, на наш взгляд, универсальны как для русской нации, так и для арабоязычных народов. Смех является одним из способов выражения веселья и радости, естественной реакцией на людей во многих нелепых ситуациях. Его можно считать одним из наиболее эффективных средств человеческого общения, он обладает многими преимуществами, полезными для человеческого организма.

Истоки смеха в арабской культуре следует искать в доисламском наследии арабов. Литературное творчество этого периода в основном существовало в устной форме. Письменная фиксация началась с IX в. с приездом в Аравию лингвистов, литературоведов. Полагаем, тогда и началось оформление жанров комического. Обзор жанров смеховой культуры, их специфика подробно изложены в работе О. Ефимовой «Функции смеха в средневековой арабской культуре» (2012). Нас интересует один из самых популярных жанров смеха – анекдот.

Жанр анекдота не раз упомянут в работе Мухтарова Т.А. «Арабская средневековая новелла (становление и развитие жанра)» (1994). Сравнивая жанры анекдота и новеллы, автор приходит к выводу о том, что «жанры очень близки по способу изображения». Однако «анекдот тяготеет к устному изложению, новелла – к письменному» [5]. Очень часто новелла является продолжением анекдота. Действие персонажа в анекдоте изображается «изолированно, без связи с его прошлой и последующей жизнью». Дальнейшая судьба героя анекдота не важна. Интересен лишь кратковременный случай, необычный, всегда забавный.

Моделирование сюжетов арабских анекдотов, опора на реалии арабоязычных стран невозможно без придания картине мира параметров узнаваемости. Так, в арабском фольклоре, как и в любом другом, существуют любимые традиционные персонажи. Героями большого количества арабских анекдотов являются халифы, судьи, плуты, дураки и т.д. Именно эти яркие персонажи обладают хитростью, жадностью, незаурядным умом. Через этих персонажей всегда доносится смысл, скрытый в сюжете анекдота.

Сюжеты анекдотов в арабской культуре часто поучительны, таким образом, этот жанр является удачной формой обличения пороков, людей определённых категорий. Свойство поучительности в сюжете анекдота характерно для многих мусульманских текстов. По этому поводу А. Туссейн отмечает, «что есть анекдоты, имеющие определённую и несомненную национальную принадлежность». Однако после длительного изучения этого жанра автор находил «совершенно одинаковые анекдоты без указания автора и национальной принадлежности» [5].

Структура арабских анекдотов более сложная. Анализ собранных текстов показал, что есть короткие тексты, напоминающие современный русский бытовой анекдот; есть более длинные истории, структурные элементы которых свойственны, например, рассказу.

Материал был собран в арабоязычной аудитории студентов при изучении русского языка как иностранного, для рассмотрения мы отобрали анекдоты про профессоров и студентов, врачей и пациентов, так как именно эти сюжеты наиболее понятны и интересны. Для удобства тексты будут представлены на двух языках. Переводчик текстов Р.Х. Муратов более десяти лет прожил в арабских странах, в совершенстве знает язык, поэтому в качестве перевода сомневаться не приходится.

<p>Учитель сказал ученикам: «Вы наша надежда на завтрашний день, вы – будущие светила (лампы)». Один из учеников посмотрел на своего соседа, который сладко спал, и сказал: «Учитель, светило (лампа), которое рядом со мной, похоже, перегорело».</p>	<p>متنأ دغلا لمأ متنأ : ذيما لتلل مل عمل لاق له يمزى لى بالطلا دحأ رظن ف لبقت سمل احي باباصم قرتح دقل ذاتسأ اي: لاق ف مونلاب مستغرقاً مدجوف يبن اجب يذلا حابصملا</p>
--	---

Для создания комического эффекта в анекдоте используется игра слов: учитель использует слово светила в переносном значении *‘знаменитость в какой-л. области’* (<https://ru.thefreedictionary.com>); ученики воспринимают его в прямом значении *‘источник света’ (лампа)* в отношении спящего товарища, который далёк от происходящего на уроке. По структуре анекдот представляет собой нарратив, так как состоит из сложных предложений.

<p>Учительница спрашивает учеников: «Дети, какой у вас вопрос в самом начале учебного года?» Ученики: «Когда каникулы, учитель?»</p>	<p>يف مكل اؤس ام : بالطلل عمل عمل تلاق ةي ادب ماغلا؟؟؟ يس اردل اي قلطعلا يتأت يتم: لاق و ذيملت فقو ةعمل؟؟؟</p>
---	---

Комический эффект в анекдоте обусловлен вопросом учеников о каникулах. Конечно, учитель не ожидал в начале года такого вопроса. Структура анекдота типична для бытового сюжета: зачин – первое предложение с глаголом в настоящем времени, развитие действия – вопрос учителя, неожиданный финал – ответ учеников.

<p>Учитель: – Кто из вас хочет отправиться на Луну? Все ученики подняли руки, кроме одного. Учитель спросил его: «А ты почему не хочешь отправиться на Луну?» Ученик ответил: – Потому что мой отец сказал мне: «Когда выйдешь из школы, чтобы шёл прямо домой».</p>	<p>ىلإ باهذلا ديرى مك نم نم:مل عملا رمقلا؟ ذيملت ال! مه عباصأ ذيملتل لك عفر ال اذا مل ذيملتلا اهي اى تنأ و:مل عملا لاقف رمقلا ىلإ باهذلا ديرت جرخت ام ن ع:يل لاق يبا نأل :ذيملتلا باجأ لزنملا ىلإ قرشابم لاعت قسر دملا نم</p>
--	---

Послушание отцу обусловило комический эффект этого текста. Ученик воспринял вопрос о полёте на Луну как предложение отправиться туда буквально после уроков. Так же, как и в первом тексте, анекдот нарративен: предостережение отца вплетается в слова ученика, что создаёт сложную для восприятия конструкцию.

Тем не менее, рассмотренные тексты небольшие по объёму, по структуре близки к обычному бытовому анекдоту.

Ниже приведём более сложный текст, по структуре напоминающий поучительную историю о профессоре и его студентах.

<p>Однажды четверо студентов не спали до утра, а на следующий день у них был экзамен, к которому они не подготовились. Вчетвером они договорились, что один из них позвонит учителю и скажет, что они не смогут сдать экзамен, потому что находятся очень далеко от университета и у них случилась проблема с машиной: попнуло колесо. – Хорошо! – сказал преподаватель – придёте на экзамен завтра. Студенты были очень рады этой отсрочке экзамена. На следующий день они пришли на экзамен. Преподаватель попросил их сесть в четыре разных угла аудитории и начал раздавать экзаменационные листы. И тут их ждала большая неприятность ..., студенты были очень шокированы, т.к. вопросы были следующими: * Как называется местность, в которой вы находились? * Кто вёл машину? * Какой цвет машины и какой она марки? * Кто сидел на заднем сиденье? * Кто сидел рядом с водителем?</p>	<p>اوناك، ة عم اجلا يف بالط ة عبراً تيب يف حابصلا ىتح نين ارهس يف ناحتملا مه يدل نأ مل عملا عم مه قيديص ..موسردي ملو يلاتلا مويلا بالطلا دحأ موقى نأ ىلع ة عبرال اوقفتا نل من أب :هربخيل مل عملاب لاصتالاب يف منأل ناحتملا مي دقت او عيطتسي قرايسلا نأو ة عم اجلا نع قديعب ققطنم ريغ مهو (مه عم ترخفنأ دق ةل عملا) ةل طعم ناحتمال دعوم يف لوصول ىلع نيرداق يف ناحتمالا اومدقي نأ من ني جرتم ددحلا ... ة عم اجلا ىلا مل ووصو لاح وهنا قال المعلم: حسناً يمكنكم تقديم الامتحان في اليوم يلاتلا وهنا فرح الطلاب كثيراً لتأجيل امتحانهم ة عم اجلا ىلإ بالطلا ءاج يلاتلا مويلا يفو ..ناحتمالا مي دقتل بالطلا نم مل عملا بلط تبيح نم ةيواز يف منم دح او لك سولجلا ة عبرال فصل قرو ة عبرال بالطلا ميلستب ماقو ناحتمالا بيصأ تبيح ... ةببصملا تناك انهو ةلئسأل تناك تبيح قريبك ةمدصب بالطلا يلاتلاك: ؟ اهي م ترهس يثلا ققطنملا مسا ام* ؟قرايسلا دوقى ناك نم* ؟اه عون امو قرايسلا نول ام* ؟ يف لخلل دعقملا يف اسلاج ناك نم* ؟قئاسلا بناجب اسلاج ناك نم* ؟قرايسلا يف تببصأ ةل جع يأ*</p>
---	---

* *Какое колесо лопнуло?*

Данный анекдот напоминает реальный случай из студенческой жизни. По законам жанра умный профессор распознает обман своих студентов, ничем не выдавая свою догадку. Однако на экзамене предлагает вопросы, которые очень удивляют экзаменуемых. Понятно, что заранее они не договорились, значит, все они ответят по-разному, чем раскроют свою хитрость. По структуре анекдот представляет собой небольшой рассказ с типичным зачином «однажды четверо студентов», развитием действий, которое продолжается как минимум два дня (день пропущенного экзамена и следующий день) и финалом. В тексте преобладают сложные предложения, что не свойственно обычному бытовому анекдоту с его простыми конструкциями. Действительно, рассматриваемый анекдот является смешной историей, но с глубоким поучительным для всех студентов смыслом.

Юмор при помощи языковых средств фигурирует в анекдотах о врачах.

<p><i>Один спрашивает другого:</i> – <i>Почему ты всё время выходишь из окна?</i> <i>Тот отвечает:</i> – <i>Потому что доктор сказал мне, чтобы в течение месяца из двери ни ногой.</i></p>	<p>نم جرحت اذا مل: فقيصل لاق لوالا فكاششلا جرحت ال يل لاق بي بطلنا نأل: ينائل لاق رمش فدمل بابلا نم</p>
---	---

Фраза «из двери ни ногой» отнюдь не означает, что нужно выходить через окно, однако нерадивый пациент этого не понял.

<p><i>Офтальмолог сидел со своей невестой в ресторане, положил перед собой розу, и спросил ее: «Ты видишь розу?»</i> <i>Она улыбнулась и сказала «да», решив, что он начал флиртовать с ней.</i> <i>Затем он отодвинул розу на расстояние и спросил ее: «А теперь ты видишь розу?»</i></p>	<p>ف هتببيطخ عم سلج نوي ع بي ببط قفياش: الالاسو ممام تنالك قدرو لكسم م عطلما هنأ نظت يهو م عن تلاقو تسمسبتف؟ قدرولا قفاسم على قدرولا دعبا م ث الازاغي ادب هيؤر ني عيطتست له نال او: الالاسو قدرولا? م عطلما يف هتببيطخ عم سلج نوي ع بي ببط قدرولا قفياش: الالاسو ممام تنالك قدرو لكسم ادب هنأ نظت يهو م عن تلاقو تسمسبتف? الالاسو قفاسم على قدرولا دعبا م ث الازاغي ني عيطتست له نال او</p>
--	---

Комичность данного анекдота обусловлена поведением врача-офтальмолога и непониманием ситуации его спутницы. Офтальмолог повёл себя как на приёме в больнице: он врач, напротив него сидит пациент. Фраза «ты видишь розу?» была произнесена с целью проверки зрения, что не соответствовало ожиданиям девушки.

Таким образом, мы выявили, что форма и сюжет жанра современного арабского анекдота в большинстве рассмотренных нами случаев лишён той специфики, что была раньше. На данном этапе человеческого развития халифов сменили профессора, плутов – студенты. Структура анекдотов так же была подвержена изменению: объёмная история стала короче, что объясняет стремление языка к сжатости, экономии своих ресурсов

Список литературы

1. Rosenthal F. Humour in early Islam / F. Rosenthal. – LeidenBoston : Brill, 2011.
2. Ефимова О. Б. Функции смеха в средневековой арабской культуре / О. Б. Ефимова. – Режим доступа: <http://doxa.onu.edu.ua/Doxa18/26-36.pdf>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

3. Ефимова О. Б. К вопросу о месте юмора и смеха в традиции ислама / О. Б. Ефимова, Т. Г. Туманян. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-voprosu-o-meste-yumora-i-smeha-v-traditsii-islama>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

4. Крутова И. Н. Средства выражения авторской эмотивности в публицистических блогах В. Шендеровича / И. Н. Крутова // Гуманитарные исследования. – 2018. – № 1. – С. 52–57.

5. Мухтаров Т. А. «Арабская средневековая новелла (становление и развитие жанра) / Т. А. Мухтаров. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/arabskaya-srednevekovaya-novella-stanovlenie-i-razvitie-zhanra>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

6. Туссейн А. Арабский юмор / А. Туссейн. – Режим доступа: <https://www.stihi.ru/2016/09/07/4272>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

References

1. Rosenthal F. Humour in early Islam. LeidenBoston: Brill, 2011.

2. Efimova O. B. Efimova O. B. Funkcii smekha v srednevekovoj arabskoj kul'ture. Available at: <http://doxa.onu.edu.ua/Doxa18/26-36.pdf>.

3. Efimova O. B., Tumanyan T. G. K voprosu o meste yumora i smekha v tradicii islama. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/v/k-voprosu-o-meste-yumora-i-smeha-v-traditsii-islama>.

4. Krutova I. N. Credstva vyrazheniya avtorskoj ehmotivnosti v publicisticheskikh blogah V. S. Henderovicha // Gumanitarnye issledovaniya, 2018, № 1, pp. 52–57.

5. Muhtarov T. A. Arabskaya srednevekovaya novella (stanovlenie i razvitie zhanra). Available at: <http://cheloveknauka.com/arabskaya-srednevekovaya-novella-stanovlenie-i-razvitie-zhanra>.

6. Tussejn A. Arabskij yumor. Available at: <https://www.stihi.ru/2016/09/07/4272>.